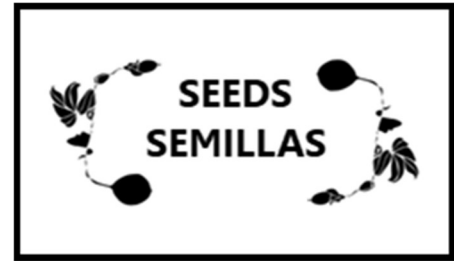

January/Enero 2023

Monteverde Friends Meeting

Monteverde, Costa Rica

Issue #18

Forgiveness / El Perdón



The *Seeds* committee is grateful to the Quaker community of Monteverde for wrestling with this intensely personal, innately complicated, and, at times, painful subject. As in life, nothing rewarding or healing seems to come without struggle and surrender. Unforgiveness is one of those insidious things that take root within us and, if not dealt with, becomes a part of us—a weight that is our duty to carry. In most cases, however, the person or thing we struggle to forgive is either no longer living or perhaps sailing through life oblivious to our self-imposed crusade. Very often, we are the only ones affected by our struggle to forgive. Author Anne Lamott writes, “I really believe that earth is forgiveness school—I really believe that’s why they brought us here, and then left us without any owner’s manual. I think we’re here to learn forgiveness. ...To forgive someone is the hardest work we do.”

In this issue, we are introduced to Katherine Leiton and Philip Adams, and Philip shares why we shouldn’t necessarily forgive and forget. Harriet Joslin and Kay Chornook each explore the process of moving through forgiveness—either by letting go or making amends. A poem by Hazel Guindon highlights the importance of forgiving and accepting yourself. Jennie Mollica shares the complicated feelings around forgiveness she experienced while living in Vietnam. Old Testament scholar Eric Ellison reflects on his studies about the biblical difference between forgivable and unforgivable sin. Finally, former *Seeds* committee member Tim Lietzke shares an update on his journey to discover communal living in the U.S.

In coming issues, *Seeds* will highlight the SPICES of Quaker life. These core values make up our living testimony. The acronym SPICES refers to: Simplicity, Peace, Integrity, Community, Equality, and Stewardship or Sustainability.

In May, our topic will be Simplicity. Send your essays, poetry, artwork, photography, or interviews on the role of Simplicity in your life. Anyone, Quaker or not, may send submissions to the *Seeds* e-mail address: seedsmfm@gmail.com. Deadline for submissions is April 30.

El comité de *Semillas* agradece a la comunidad cuáquera de Monteverde por luchar con este tema intensamente personal, innatamente complicado y, a veces, doloroso. Como en la vida, nada gratificante o curativo parece venir sin lucha y rendición. La falta de perdón es una de esas cosas insidiosas que echan raíces dentro de nosotros y, si no las tratamos, se convierte en parte de nosotros, un peso que es nuestro deber llevar. En la mayoría de los casos, sin embargo, la persona o cosa que luchamos por perdonar ya no vive o tal vez navega por la vida ajena a nuestra cruzada autoimpuesta. Muy a menudo, somos los únicos afectados por nuestra lucha por perdonar. La autora Anne Lamott escribe: “Realmente creo que la tierra es la escuela del perdón; realmente creo que es por eso que nos trajeron aquí y luego nos dejaron sin ningún manual del propietario. Creo que estamos aquí para aprender a perdonar. ...Perdonar a alguien es el trabajo más duro que hacemos”.

En este número, nos presentan a Katherine Leiton y Philip Adams, y Philip comparte por qué no debemos perdonar y olvidar necesariamente. Harriet Joslin y Kay Chornook exploran cada una el proceso de pasar por el perdón, ya sea dejando ir o enmendando. Un poema de Hazel Guindon destaca la importancia de perdonarse y aceptarse a uno mismo. Jennie Mollica comparte los complicados sentimientos en torno al perdón que experimentó mientras vivía en Vietnam. El erudito del Antiguo Testamento Eric Ellison reflexiona sobre sus estudios de doctorado sobre la diferencia bíblica entre el pecado perdonable y el imperdonable. el ex miembro del comité de *Seeds*, Tim Lietzke, comparte una actualización sobre su viaje para descubrir la vida comunitaria en los EE. UU..

Estos valores fundamentales constituyen nuestro testimonio vivo. Las siglas SPICES se refieren a: Simplicidad, Paz, Integridad, Comunidad, Igualdad y Mayordomía o Sostenibilidad.

En mayo, nuestro tema será la simplicidad. Envíe sus ensayos, poesía, obras de arte, fotografías o entrevistas sobre el papel de la Simplicidad en su vida. Cualquiera, cuáquero o no, puede enviar propuestas a la dirección de correo electrónico de *Seeds*: seedmfm@gmail.com. La fecha límite para las presentaciones es el 30 de abril.

Introducing Katherine Leiton and Philip Adams

Presentado Katherine Leiton y Philip Adams

Traducido por Jannelle Wilkins



Hello! We are Katherine and Phil! We are so happy to be a part of this beautiful, loving, and supportive community of Monteverde! We are not exactly new to the community. Katherine is a member of the lovely Leiton family and was born and raised in Monteverde, learning from its people and nature for many years. Phil, being from Canada, has been a visitor here for several years but has made Monteverde home for the past two years. Even more significantly, we have decided to call Monteverde home *together*, as this is where we will grow our current family of two.

Of course, living here involves much more than the two of us, whether it is the deeply reliable and empowering group of Katherine's relatives or the many friends we have made here who teach us what it means to contribute to and grow a community such as this. We are blessed beyond words to be surrounded by such trailblazers in the fields of community outreach, nature preservation, spirituality, and biological research. And so, with deep empathy and passion for animal rights and well-being, as well as the goal of bringing awareness to assisting the forest's ability to thrive along with all the life it supports, we want to continue to do our part in sharing the beauty of Monteverde with visitors and locals alike. By continuing to do so, we hope to spark a passion in others for a love of nature and

¡Hola! ¡Somos Katherine y Phil! ¡Estamos muy felices de ser parte de esta hermosa, amorosa y solidaria comunidad de Monteverde! No somos exactamente nuevos en la comunidad. Katherine es miembro de la encantadora familia Leiton y nació y creció en Monteverde, aprendiendo de su gente y la naturaleza durante muchos años. Phil, siendo de Canadá, ha sido un visitante aquí durante varios años, pero ha hecho de Monteverde su hogar en los últimos dos años. Aún más significativo, hemos decidido hacer nuestro hogar en Monteverde juntos, ya que aquí es donde crecerá nuestra familia actual de los dos.

Por supuesto, vivir aquí involucra mucho más que nosotros dos, ya sea el grupo profundamente confiable y empoderador de los familiares de Katherine o los muchos amigos que hemos hecho aquí que nos enseñan lo que significa contribuir y hacer crecer una comunidad como esta. Somos bendecidos, más allá de lo que uno puede expresar en palabras, de estar rodeados de tales pioneros en los campos de solidaridad comunitario, preservación de la naturaleza, espiritualidad e investigación biológica. Y así, con profunda empatía y pasión por los derechos y el bienestar de los animales, así como con el objetivo de crear conciencia para ayudar a la capacidad del bosque para prosperar junto con toda la vida que ello sostiene, queremos seguir haciendo nuestra parte para compartir la belleza de

the protection of these treasured resources. Thank you, Monteverde community members, for making the world a better place and including us in this admirable aspiration!

Monteverde con visitantes y locales por igual. Sobre el camino, esperamos despertar en otros una pasión por el amor a la naturaleza y la protección de estos preciados recursos. ¡Gracias, miembros de la comunidad de Monteverde, por hacer del mundo un lugar mejor e incluimos en esta admirable aspiración!

Forgive and Remember

Perdona y recordar

By/por Philip Adams (traducido por Jannelle Wilkins)

Let's talk about forgiveness—specifically self-forgiveness. And what a perfect time to do so. As a new year begins, perhaps there are thoughts and feelings we need to release in order to free ourselves to pursue our new resolutions. When I think about it, forgiveness seems to be a sort of superpower; it has the power to free us from our unjustified expectations of others. When we forgive others, we empower them to enter back into our lives as we remain open to developing stronger relationships and connections. Perhaps then, if we can apply that same power of forgiveness to ourselves, we can also grow in relation to our individuality and free ourselves to chase new horizons instead of being burdened by past regrets.

A common distinction comes to mind, that of forgiving and that of forgetting. “Forgive and forget,” where did this concept come from? Whatever its origin, reflecting on it now, I find great significance in it, especially in relation to self-forgiveness. Because although self-forgiveness can free us from the weight of regret, completely forgetting why regret or past preoccupations came up may leave us prone to repeating the very thoughts and actions that got us there in the first place.

And so, as I embark into this new year, I will attempt to exercise self-forgiveness, but I will avoid forgetting. Perhaps a better way of putting it: I will aim to maintain self-awareness. In theory, if I can alleviate my attachment to the anxieties of regret by forgiving myself while at the same time remembering the actions, moments, and decisions that made me feel that way, I may further empower myself with the wisdom to not only avoid similar pitfalls but also the ability to improve upon methods and reactions I may have taken that I have come to regret.

To close this thought rant of self-forgiveness, it seems the empowering nature of forgiveness, and in particular, self-forgiveness, may point us to the positive side of regret, which is the fact that it can give us the wisdom to grow without the restraint put on us by the anxiety of regret. So let us approach this brand-new year full of hope, liberated

Hablemos del perdón, específicamente del perdón a uno mismo. Y qué momento más perfecto para hacerlo. A medida que comienza un nuevo año, tal vez haya pensamientos y sentimientos que debemos soltar dejándonos más libres para perseguir nuestras nuevas resoluciones. Cuando lo pienso, el perdón parece ser una especie de superpoder; tiene el poder de liberarnos de nuestras expectativas injustificadas de los demás. Cuando perdonamos a otros, los empoderamos para que regresen a nuestras vidas mientras permanecemos abiertos para desarrollar relaciones y conexiones más fuertes. Quizás entonces, si podemos aplicar ese mismo poder de perdón a nosotros mismos, también podemos crecer en relación con nuestra individualidad y liberarnos para perseguir nuevos horizontes en lugar de estar agobiados por arrepentimientos pasados.

Me viene a la mente una distinción común, la de perdonar y la de olvidar. “Perdona y olvida”, ¿de dónde viene este concepto? Cualquiera que sea su origen, reflexionando sobre ello ahora, encuentro un gran significado, especialmente en relación con el perdón a uno mismo. Porque, aunque perdonarnos a nosotros mismos puede liberarnos del peso del arrepentimiento, olvidar por completo por qué surgieron los arrepentimientos o las preocupaciones pasadas puede dejarnos propensos a repetir los mismos pensamientos y acciones que nos llevaron allí en primer lugar.

Y así, al embarcarme en este nuevo año, intentaré perdonarme a mí mismo, pero evitaré el olvido. Quizás una mejor manera de decirlo, intentaré mantener la autoconciencia. En teoría, si puedo aliviar mi apego a las ansiedades del arrepentimiento, perdonándome a mí mismo, y al mismo tiempo recordando las acciones, los momentos y las decisiones que me hicieron sentir de esa manera, puedo empoderarme aún más con la sabiduría para no solo evitar las trampas de situaciones similares, sino también tener la capacidad de mejorar los métodos y las reacciones que pueda haber tomado y que me haya arrepentido.

from the weight of what we may think has been holding us back through the past year, and be guided by the wisdom that we are a little bit more experienced to deal with the twists and turns life has to offer.

God bless and Godspeed in this Happy New Year.

Para cerrar esta diatriba de pensamientos sobre el perdón a uno mismo, parece que la naturaleza fortalecedora del perdón, y en particular el perdón a uno mismo, puede señalarnos el lado positivo del arrepentimiento, que es el hecho de que puede darnos la sabiduría para crecer sin la restricción que nos impone la ansiedad del arrepentimiento. Entonces, acerquémonos a este nuevo año llenos de esperanza, liberados del peso de lo que pensamos que nos ha estado frenando durante el año pasado, y dejémonos guiar por la sabiduría de que tenemos un poco más de experiencia para navegar con el giros y vueltas que la vida tiene para ofrecer.

Dios los bendiga y buena suerte en este Feliz Año Nuevo.

“Forgive and Forget? No. If you Forget, then there can be no real Forgiveness.”

“¿Perdona y olvida? No. Si olvidas, entonces no puede haber un perdón real”.

—Unknown

Forgiveness, at Last

Perdón, por fin

By/por Kay Chornook (traducido por Jean Cox)

In 1997, I was fired from a job that I loved—no warning, no explanation, the termination sent by letter in the post. I think dismissals were being handled this way in corporate settings, but this job was at a summer camp, a bush community I lived in and was part of for several years. The man who fired me was a close friend, coworker, and boss. The shock of it, the feeling of betrayal, and the pain it caused, bookended by the death of my parents in the same period, stayed with me for a very long time. I did not forget, and I could not forgive. Time dulled the sharpness and worked to erase the memory, though anytime the man’s name came up, I felt the harsh sting of bitterness that remained inside me.

Twenty-three years later, in 2020, I received another letter, this time by email, equally as surprising. It was a letter of apology from the person who had fired me. He began by saying he had heard I had sent him greetings through a mutual friend (which I hadn’t so there is some alchemy involved) and now he was taking the opportunity to do something he knew he should have done many years ago. He explained that he knew he was wrong to fire me, especially in that cold manner, had taken bad advice and realized very quickly that he had made a mistake but had not until now, reached out to me. In a conversation through emails, we didn’t pick over the

En 1997, me despidieron de un trabajo que amaba, sin previo aviso, sin explicación, el despido fue enviado por carta por correo. Creo que los despidos se manejaban de esta manera en entornos corporativos, pero este trabajo era en un campamento de verano, una comunidad rural en la que vivía y de la que formé parte durante varios años. El hombre que me despidió era un amigo cercano, compañero de trabajo y jefe. La conmoción, el sentimiento de traición y el dolor que causó, respaldado por la muerte de mis padres en el mismo período, se quedaron conmigo durante mucho tiempo. No olvidé, y no pude perdonar. El tiempo embotó la agudeza y trabajé para borrar el recuerdo, aunque cada vez que aparecía el nombre del hombre, sentía el duro agujón de la amargura que permanecía dentro de mí.

Veintitrés años después, en 2020, recibí otra carta, esta vez por correo electrónico, igualmente sorprendente. Era una carta de disculpa de la persona que me había despedido. Comenzó diciendo que había oído que le había enviado saludos a través de un amigo en común (lo cual no hice, así que hay algo de alquimia involucrada) y ahora estaba aprovechando la oportunidad para hacer algo que sabía que debería haber hecho hace muchos años. Explicó que sabía que se había equivocado al despedirme, especialmente de esa manera fría, había seguido un mal consejo y se dio

details, largely forgotten over time, but we did reach a place of comfort. And I forgave him.

In the summer of 2022, this man passed away relatively quickly from pancreatic cancer. I had not had the chance to see him since his apology, largely due to Covid restrictions. What I did understand was how forgiving him affected my reaction to his death. I am quite sure that without the forgiveness, I would have expressed my sympathies to his family who I am still close to, with words that acknowledged their loss but not his value. But because of his act of kindness in apologizing to me, after all those years, and my response of forgiving, after years of carrying some seed of resentment, I felt true loss and lingered awhile in that murky pond of grief. As I read the many tributes to him, I was able to appreciate him, not resent him. I am so very thankful that forgiveness had come to me. It made all that came after much more loving.

cuenta muy rápidamente de que había cometido un error, pero hasta ahora no se había acercado a mí. En una conversación a través de correos electrónicos, no elegimos los detalles, en gran parte olvidados con el tiempo, pero llegamos a un lugar de comodidad. y lo perdoné.

En el verano de 2022, este hombre falleció relativamente rápido de cáncer de páncreas. No había tenido la oportunidad de verlo desde su disculpa, en gran parte debido a las restricciones de Covid. Lo que sí entendí fue cómo el perdonarlo afectó mi reacción ante su muerte. Estoy bastante seguro de que sin el perdón, habría expresado mis condolencias a su familia, a la que sigo siendo cercano, con palabras que reconocían su pérdida pero no su valor. Pero debido a su acto de bondad al disculparse conmigo, después de todos esos años, y mi respuesta de perdón, después de años de llevar una semilla de resentimiento, sentí una verdadera pérdida y me quedé un rato en ese turbio estanque de dolor. Mientras leía los numerosos tributos a él, pude apreciarlo, no resentirme con él. Estoy muy agradecida de que me haya llegado el perdón. Hizo todo lo que vino después mucho más amoroso.

Letting Go

Dejar ir

By/por Harriet Joslin (traducido por Harriet Joslin)

Forgiveness is a concept I have thought about from many perspectives over the years: childhood hurts, thoughtless words or deeds, personal betrayals, and working with clients deeply wounded by unspeakable acts. Relationships can be messy. We all are harmed in small ways, some are harmed in grave ways, and we all cause harm from time to time, either inadvertently or on purpose. That is part of living.

Popular “wisdom” says forgiveness is the path to personal growth, to becoming a better person. And yet, frequently the word is used to describe a one-way process, putting the task of pardoning on the victim* with no requirement of any reciprocal effort from the wrong-doer. That, in my mind, minimalizes the value of real forgiveness.

Sometimes for the victim to begin to forgive, they might need to confront the wrongdoer and tell them what they did and the harm it caused. This can be very difficult, and the person may need the love and support of others. Indeed, if the victim is deeply wounded it can require a lot of guidance, support, and a long, long time. When the wrongdoer truthfully acknowledges what they did and responds with humility and true repentance, both they and the victim can reconcile their differences and experience empathy, each for the other. It doesn't mean the act is

El perdón es un concepto en el que he pensado desde muchas perspectivas a lo largo de los años: heridas de la infancia, palabras o hechos irreflexivos, traiciones personales, trabajar con clientes profundamente heridos por actos indescriptibles. Las relaciones pueden ser desordenadas. Todos somos dañados de manera pequeña, algunos son dañados de manera grave, y todos causamos daño de vez en cuando, ya sea sin darnos cuenta o a propósito. Eso es parte de vivir.

La “sabiduría” popular dice que el perdón es el camino para el crecimiento personal, para ser mejor persona. Y, sin embargo, con frecuencia la palabra se usa para describir un proceso unidireccional, encomendando la tarea de perdonar a la víctima* sin que se requiera ningún esfuerzo recíproco por parte del malhechor. Eso, en mi opinión, minimiza el valor del perdón real.

A veces, para que el víctima puede empezar a perdonar, es posible que sea necesario confrontar al malhechor y decirle lo que hizo y el daño que causó. Esto puede ser muy difícil y la persona puede necesitar el amor y el apoyo de los demás. De hecho, si la víctima está profundamente herida, puede requerir mucha orientación, apoyo y mucho, mucho tiempo. Cuando el malhechor reconoce sinceramente lo que hizo y responde con humildad y verdadero

forgotten, or even that the two can resume a meaningful relationship, but the act can be put in the past so that both can move forward.

Acknowledging harm and admitting hurtful mistakes whether intentional or not, can take immense courage and painful self-examination, not to mention potential humiliation or consequences. When the wrong-doer does come forth with that humility and repentance and the victim cannot enter into the process of forgiving with them, then both can be damaged. But the work of true repentance and atonement is a whole other subject.

I think what is often meant by the word *forgiveness* is what I prefer to call “letting go,” which can be very freeing. Holding on to hurt, whether it is active or more on an unconscious level, can cause painful damage, often leading the victim to react with anger or revenge, damaging how they relate to others. Sometimes there is no opportunity or safe space for confronting the wrongdoer, so the true forgiveness I’ve described isn’t possible.

Letting go of harm allows the victim to put the act in the past, to recognize that it is over and no longer has power over them. Working through this process of letting go allows us to heal and learn to recognize situations that may put us in harm’s way. Hopefully, we become more aware of how we may harm others and perhaps even become inspired to work toward righting wrongs done to others. These steps can be personally, emotionally, and relationally liberating in so many ways.

As I write, I cannot think of anyone or anything that I am holding on to with anger or malice and I am immensely grateful for being in that space.

*I use the word *victim* for lack of a better word, recognizing that often people who are harmed do not consider themselves to remain victims.

arrepentimiento, tanto él como la víctima pueden reconciliar sus diferencias y experimentar empatía, el uno por el otro. No significa que el acto se olvide, o incluso que los dos puedan reanudar una relación significativa, pero el acto se puede dejar en el pasado para que ambos puedan seguir adelante.

Reconocer el daño, admitir errores dolorosos, ya sean intencionales o no, puede requerir un coraje inmenso y un autoexamen doloroso, sin mencionar la posible humillación o las consecuencias. Cuando el malhechor sale con esa humildad y arrepentimiento y la víctima no puede entrar en el proceso de perdonar con ellos, entonces ambos pueden resultar dañados. Pero la obra del verdadero arrepentimiento y expiación es un tema totalmente diferente.

Creo que lo que suele significar la palabra “perdón” es lo que yo prefiero llamar “dejar ir”, que, en sí mismo, puede ser muy liberador. Aferrarse a una herida, ya sea activa o más a nivel inconsciente, puede causar daños dolorosos, lo que a menudo lleva a la víctima a reaccionar con ira o venganza, dañando la forma en que se relaciona con los demás. A veces no hay oportunidad o espacio seguro para confrontar al malhechor, por lo que el verdadero perdón que estoy describiendo no es realmente posible. Dejar ir un daño le permite a la víctima poner el acto en el pasado, reconocer que ha terminado y que ya no tiene poder sobre ella. Trabajar a través de este proceso de dejar ir nos permite sanar y aprender a reconocer situaciones que pueden ponernos en peligro, con suerte ser más conscientes de cómo podemos dañar a otros, tal vez incluso inspirarnos a trabajar para corregir los errores causados a otros. Esos pasos pueden ser liberadores personal, emocional y relacionalmente de muchas maneras.

Mientras escribo, no puedo pensar en nadie ni en nada a lo que me esté aferrando con ira o malicia y estoy inmensamente agradecido por estar en ese espacio.

*Uso la palabra “*victima*” a falta de una palabra mejor, reconociendo que a menudo las personas que sufren daños no son realmente víctimas.

“Forgiveness is a strange thing. It can sometimes be easier to forgive our enemies than our friends. It can be hardest of all to forgive people we love.”

“El perdón es una cosa extraña. A veces puede ser más fácil perdonar a nuestros enemigos que a nuestros amigos. Puede ser más difícil perdonar a las personas que amamos.”

—Fred Rogers (Mr. Rogers)

I Forgive Myself

Me pordomo

i close my eyes and whisper while embracing my heart.
i forgive myself. I choose to BE my first safe space.

i deeply love myself.

i own my past, present and future
i choose to believe and honor my truth

i then open my eyes and everything has become blissful.
i was forgiven, when there was nothing to forgive.

i then forgive, even when there is nothing to forgive.
i let go of the resentment that is no longer mine.

i stay with love.



cierro mis ojos, me susurro.
mientras abrazo mi corazón—me perdono.
eligo SER mi primer espacio seguro.

me amo profundamente.
integro mi pasado, presente y futuro.
decide creerme—honro mi verdad

luego abro mis ojos, todo se ha convertido en ternura.
fui perdonada cuando no existían motivos de perdón.
entonces perdono, aunque no existan motivos para perdonar.
regreso el resentimiento que ya no me pertenece.

me quedo con el amor.

—HAZEL GUINDON

“Always forgive your enemies; nothing annoys them so much.”

“Siempre perdona a tus enemigos; nada les molesta tanto”.

—Oscar Wilde

Ancient Israelite Forgiveness Perdón do los antiguos israelitas

By/por Eric Ellison Ph.D. (traducido por Alberto Guindon)



Tiffany and Eric Ellison with their daughters (l to r) Katia, Tabitha and Abigail
Tiffany y Eric Ellison con sus hijas (de izquierda a derecha) Katia, Tabitha y Abigail

Forgiveness was important in ancient Israel. They believed God is fundamentally forgiving. They sang about it in their poetry: “For you, O Lord, are good and forgiving, abounding in steadfast love to all who call upon you” (Psalm 86:5). They recorded in their narrative God’s self-description: “...keeping steadfast love for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin” (Exodus 34:7). And when we come to the priestly literature, we see forgiveness repeated frequently in relation to the sacrificial system at the sanctuary, in places like Leviticus 4:20, 26, 31, 35; 5:16, 18 and Numbers 15:25, 28. The disquieting part of each of these verses listed is that the sin to be forgiven is described in Hebrew as being committed *shegagah*, usually translated in English as “unintentionally” or “inadvertently.” In fact, Numbers

El perdón era importante en el antiguo Israel. Ellos creían que Dios es fundamentalmente indulgente. Cantaron al respecto en su poesía: “*Porque tú, oh Señor, eres bueno y perdonador, grande en misericordia para con todos los que te invocan*” (Salmo 86:5). Registraron en su narración la descripción personal de Dios: “*manteniendo misericordia por millares, perdonando la iniquidad, la transgresión y el pecado*” (Éxodo 34:7). Y cuando llegamos a la literatura sacerdotal, vemos que el perdón se repite con frecuencia en relación con el sistema de sacrificios en el santuario, en lugares como Levítico 4:20, 26, 31, 35; 5:16, 18; Número 15:25 y 28. La parte inquietante de cada uno de estos versículos enumerados es que el pecado a ser perdonado se describe como *shegagah*, generalmente traducido como sin voluntad o involuntario en inglés. De

15:28 directly contrasts shegagah sins with high-handed sin, which is unforgivable. If high-handed sin is intentional sin, then the only thing that makes sin forgivable is if it is committed unintentionally. Who can claim to have never sinned intentionally? The Spanish *por yerro* (“by mistake”) is no better, for the honest among us will admit not every sin we are guilty of was a mistake. Some, at least, were planned. So, did the ancient Israelite sanctuary system allow for forgiveness only when people did not know the action was wrong or when they did not mean to do it?

The problem traces back to translation. As we can see in the verses cited above, a lot of the places where *shegagah* appears are in Leviticus 4. The sins described in this chapter are clearly inadvertent. It says the matter was hidden from the culprit and then it becomes known to him. (See Leviticus 4:13–14, 23, 28.) Clearly, these are cases in which someone did a wrong action but either did not realize it at the time or forgot it. A person can bring a sacrifice to the sanctuary and be forgiven only after the culprit realizes the action committed was wrong. Because of Leviticus 4, translators have used words like *unintentional* or *por yerro* to communicate this kind of inadvertent sin. Then they assume that any time *shegagah* appears, it must mean only unintentional sin.

This assumption is incorrect. The Hebrew Bible uses this same word elsewhere to mean “stray” or “wander.” Isaiah 28:7 uses this word to describe those who “stray” with wine and “wander with strong drink.” Proverbs 5:19–23 uses the word to describe a married man who wanders after another woman and his life spirals downward to his death. His epitaph in verse 23 is “in his great folly, he went astray.” Proverbs is counting on the reader not wanting such an inscription on his tombstone. It is clearly seen in Ezekiel 34:6: “My sheep strayed on all the mountains and over all the high hills.” It is not even the sheep’s fault. Ezekiel blames the bad leadership of the shepherds. Psalm 119:67 even shows that straying is not permanent: “Before I was afflicted, I strayed, now I keep your word.” Finally, in 1 Samuel 26:21, King Saul describes his murderous crusade to kill David: “Look, I was foolish and wandered greatly.” *Shegagah* is a good word to describe a king straying all over the nation after a fugitive for no good reason. This last example illustrates that such straying can be very intentional. Saul did not accidentally or unintentionally try to murder David. Translators have seen these passages as referring to straying but argue that in priestly law the term means “inadvertent.” Is there a passage that can help us to define what *shegagah* means in Levitical literature?

There is just such a text in Numbers 15:22–31. It uses the word nine times describing sins that are forgivable through sacrifice and outlines what to do if the whole congregation sins *shegagah*. If they follow correct sacrificial procedure, the priest can make atonement and they receive forgiveness. Verses 27–31 explain what an individual

hecho, el último versículo de Número 15:28 contrasta directamente los pecados *shegagah* con el pecado prepotente, que es imperdonable. Si el pecado arbitrario es un pecado intencional, entonces lo único que hace que el pecado sea perdonable es si se comete sin intención. ¿Quién puede afirmar que nunca ha pecado intencionalmente? El español *por yerro* no es mejor, porque los honestos entre nosotros admitirán que no todos los pecados de los que somos culpables fueron un error. Algunos, al menos, estaban planeados. Entonces, ¿permitía el antiguo sistema de santuarios israelitas solo el perdón cuando las personas no sabían que la acción estaba mal o no tenían la intención de hacerlo?

El problema se remonta a la traducción. Como podemos ver en los versículos citados anteriormente, muchos de los lugares donde aparece el *shegagah* están en Levítico 4. Los pecados descritos en este capítulo son claramente involuntarios. Dice que el asunto estaba oculto al culpable y luego se le hace saber (Levítico 4:13–14, 23, 28). Claramente, estos son casos en los que alguien hizo una acción incorrecta pero no se dio cuenta en ese momento o se olvidó. Una persona puede traer un sacrificio al santuario y ser perdonada solo una vez que el culpable se da cuenta de que la acción cometida fue incorrecta. Debido a Levítico 4, los traductores han usado palabras como *no intencional* o *por yerro* para comunicar este tipo de pecado involuntario. Luego asumen que cada vez que aparece *shegagah*, debe significar solo un pecado no intencional.

Esta suposición es incorrecta. La Biblia hebrea usa esta misma palabra en otros lugares para referirse a *extraviarse* o *deambular*. Isaías 28:7 usa esta palabra para describir a los que se “desvían” con el vino y vagan con las bebidas fuertes. Proverbios 5:19–23 usa la palabra para describir a un hombre casado que vaga tras otra mujer y su vida descende en espiral hasta su muerte. Su epitafio en el versículo 23 es “en su gran locura, se descarrió”. Proverbios cuenta con que el lector no quiera tal inscripción en su lápida. Se ve claramente en Ezequiel 34:6, “Mis ovejas se descarriaron por todos los montes y por todos los collados altos”. Ni siquiera es culpa de las ovejas. Ezequiel culpa al mal liderazgo de los pastores. El Salmo 119:67 incluso muestra que el extravío no es permanente: “Antes de ser afligido, anduve descarriado, ahora cumplo tu palabra”. Finalmente, en 1 Samuel 26:21, el rey Saúl describe su cruzada asesina para matar a David con las palabras: “Mira, fui insensato y anduve errante en gran manera”. *Shegagah* es una buena palabra para describir a un rey vagando por toda la nación tras un fugitivo sin una buena razón. Este último ejemplo ilustra que tal extravío puede ser muy intencional. Saúl no trató accidental o involuntariamente de asesinar a David. Los traductores han visto estos pasajes como una referencia a extraviarse, pero argumentan que en la ley sacerdotal el término significa inadvertidamente. ¿Hay algún pasaje que pueda ayudarnos a definir qué significa *shegagah* en la literatura levítica?

sinner must do to receive forgiveness, but they are in the form of an either/or statement. The sinner either commits the misdeed *shegagah* or with a high hand (*beyad ramah*). High-handed sins are unforgivable; straying sins are forgivable. This is the definitive passage to help us understand what *shegagah* means in priestly law. Whatever sin is not done with a high hand is “straying” and thus forgivable. So, what is high-handed sin?

This phrase “high-handed” is used twice to describe how Israel went out of Egypt during the Exodus, in Exodus 14:8, and Numbers 33:3. Clearly, leaving Egypt, they were permanently breaking a relationship. When Jeroboam split ten tribes away from the house of David and formed the northern kingdom of Israel, separate from Judah in the south, 1 Kings 11:26–27 says twice that “*he raised his hand against the king.*” This is so clearly a case of rebellious defiance that most translations do not say “raised his hand” but translate the phrase as “*rebelled.*” The Hebrew word for rebellion appears at the end of the story in the summary: “*So Israel has been in rebellion against the house of David to this day*” (1 Kings 12:19). Everywhere the phrase “high-handed” appears in the Bible, it describes someone or some group showing defiant independence or rebellion. It always indicates a permanent break in relationship.

An either/or statement always includes 100 percent of the options. Something can be either wet or dry. Something could be merely damp, moist, waterlogged, or soaking wet, but none of them are dry. Only something totally dry is not at all wet. If “high-handed” means permanent rebellion and defiance, then *shegagah* must mean any action that is not *permanently* defiant.

Now we should return to Leviticus 4. We mentioned that sinners might realize their guilt, but we overlooked that verses 23 and 28 also give the option that the sin is “*made known*” to the sinner. The ancient Greek translation of such situations says, “*on the day he is convicted.*” This suggests that sometimes sinners were reluctant or even belligerent about admitting they were wrong. Deuteronomy 17:8–20 describes the Hebrew courts. If someone wronged you, you should talk it out, one on one. If that fails, you can take them to the elders for judgment. If that still fails, you could go to the king, who, in consultation with the priests, would give a final ruling. We have all known stubborn or belligerent people who are slow to admit their own wrongs. The Levitical system was built to offer forgiveness even to the most uncooperative individuals. As long as they are still “straying,” they might be brought back to the path. Even after multiple people have failed to get through to them.

In ancient Israel, people were sometimes selfish, stubborn, and sinful, but as long as they had not become permanently defiant, there was hope for their forgiveness. It would be well for us to consider this kind of approach to wrongdoing. As long as people are straying from the goal but have not permanently given up, they may find their way back, or

Hay tal texto en Número 15:22–31. Usa la palabra nueve veces para describir los pecados que son perdonables a través del sacrificio. Números 15:22–26 describe qué hacer si toda la congregación peca *shegagah*. Si siguen el procedimiento de sacrificio correcto, el sacerdote puede hacer expiación y reciben el perdón. Los versículos 27–31 explican lo que debe hacer un pecador individual para recibir el perdón, pero tienen la forma de una declaración de uno u otro. El pecador comete la fechoría *shegagah* o con mano alta (*beyad ramah*). Los pecados arbitrarios son imperdonables, los pecados extraviados son perdonables. Este es el pasaje definitivo para ayudarnos a entender lo que significa *shegagah* en la ley sacerdotal. Cualquier pecado que no se cometa con mano alta es “extraviado” y perdonable. Entonces, ¿qué es el pecado prepotente?

Esta frase, “mano alta”, se usa dos veces para describir cómo Israel salió de Egipto durante el Éxodo, en Éxodo 14:8 y Número 33:3. Claramente, al salir de Egipto, estaban rompiendo permanentemente una relación. Cuando Jeroboam separó diez tribus de la casa de David y formó el reino del norte de Israel, separado de Judá en el sur, 1 Reyes 11:26–27 dice dos veces que “*alzó su mano contra el rey*”. Este es tan claramente un caso de desafío rebelde que la mayoría de las traducciones no dicen “levantó la mano”, sino que traducen la frase como “rebelado”. La palabra hebrea de rebelión aparece al final de la historia en el resumen, “*Así que Israel ha estado en rebelión contra la casa de David hasta el día de hoy*” (1 Reyes 12:19). Dondequiera que aparece la frase mano alta en la Biblia, describe a alguien (o algún grupo) que muestra una independencia desafiante o una rebelión. Siempre indica una ruptura permanente en la relación.

Una declaración de uno u otro siempre incluye el 100 por ciento de las opciones. Algo puede estar húmedo o seco. Algo podría estar simplemente húmedo, húmedo, anegado o empapado, pero ninguno de ellos está seco. Solo algo totalmente seco no es nada húmedo. Si *prepotente* significa rebelión y desafío permanentes, entonces *shegagah* tiene que significar cualquier acción que no sea un desafío permanente.

Ahora debemos regresar a Levítico 4. Mencionamos que los pecadores pueden darse cuenta de su culpa, pero pasamos por alto que los versículos 23 y 28 también dan la opción de que el pecado “*se da a conocer*” al pecador. La traducción griega antigua de tales situaciones dice “*en el día en que sea condenado*”. Esto sugiere que a veces los pecadores se mostraban reacios o incluso beligerantes a la hora de admitir que estaban equivocados. Deuteronomio 17:8–20 describe las cortes hebreas. Si alguien te hizo daño, debes hablarlo uno a uno. Si eso falla, puedes llevarlos a los ancianos para que los juzguen. Si eso sigue fallando, podrías ir al rey quien, en consulta con los sacerdotes, daría una decisión final. Todos hemos conocido a personas testarudas o beligerantes que tardan en admitir sus propios errores. El sistema levítico fue construido para ofrecer

may be brought back by others—friends, leaders, or even courts. Forgiveness was available to anyone who was willing to stop straying from the path and sincerely wanted to return. How would our society function if we were equally willing to work with the stubborn and belligerent? Even when we plan to sin and it is not a mistake, forgiveness is available.

perdón incluso a las personas que menos cooperan. Mientras sigan "extraviados", podrían ser devueltos al camino. Incluso después de que varias personas no hayan podido comunicarse con ellos.

En el antiguo Israel, la gente a veces era egoísta, obstinada y pecaminosa, pero mientras no se hubieran vuelto permanentemente desafiantes, había esperanza para su perdón. Sería bueno que consideremos este tipo de enfoque de la mala conducta. Mientras las personas se estén desviando de la meta, pero en última instancia no se hayan rendido permanentemente, pueden encontrar el camino de regreso, o incluso ser devueltos por otros: amigos, líderes o incluso tribunales. El perdón estaba disponible para cualquiera que estuviera dispuesto a dejar de desviarse del camino y quisiera sinceramente regresar. ¿Cómo funcionaría nuestra sociedad si estuviéramos igualmente dispuestos a trabajar con los obstinados y los beligerantes? Incluso cuando planeamos pecar y no fue un error, el perdón está disponible.

“To forgive is to set a prisoner free and discover that the prisoner was you.”

“Perdonar es liberar a un prisionero y descubrir que el prisionero eras tú”.

—Lewis B. Smedes

An Invitation to Forgive

Una invitación a perdonar

By/por Jennie Mollica (traducido por Jean Cox)

In 1994, when I was twenty-three and the war was that long past, I arrived in Vietnam as a volunteer English teacher. The department chair at the Hue Teacher Training College welcomed me and asked for classes in American Pronunciation, American Literature, and American Culture. He assumed my expertise in these topics, but I was doubtful. I had never taught a classroom of students. I thought:

I'm sorry for having no training in teaching.

Pardon my poor Vietnamese language and my funny clothes.

Forgive me for the American War.

My students were nearly my age, born shortly after the Fall of Saigon. Thirsty for learning English, they dreamed of becoming teachers themselves, or of working in Ho Chi Minh City for an international company. America was where their uncles and cousins lived in big houses, drove cars, and visited Disneyland. The war hovered in the background like a phantom. It was the reason why Tran's uncle lived in California, Bich's father spent years in a re-

En 1994, cuando tenía veintitrés años y la guerra ya había pasado, llegué a Vietnam como profesora voluntaria de inglés. El jefe de departamento de Hue Teacher Training College me dio la bienvenida y pidió clases de pronunciación estadounidense, literatura estadounidense y cultura estadounidense. Él asumió mi experiencia en estos temas, pero yo tenía mis dudas. Nunca había enseñado en un aula de estudiantes. Pensé:

Lo siento por no tener formación en la enseñanza.

Perdón por mi pobre idioma vietnamita y mi ropa rara.

Perdóname por la Guerra Americana.

Mis alumnos tenían casi mi edad, nacidos poco después de la Caída de Saigón. Sedientos de aprender inglés, soñaban con convertirse en profesores o con trabajar en Ciudad Ho Chi Minh para una empresa internacional. América era donde sus tíos y primos vivían en casas grandes, conducían automóviles y visitaban Disneylandia. La guerra flotaba en el fondo como un fantasma. Fue la razón por la que el tío de Tran vivía en California, el padre de Bich pasó años en un campo de reeducación y la yuca hervida recordaba una época

education camp, and boiled cassava recalled a time when rice was scarce. While these tales surfaced around me, I was garnered with respect and gratitude for being an

en que el arroz escaseaba. Mientras estos cuentos surgían a mi alrededor, me gané respeto y gratitud por ser profesora de inglés. Quizás esta era una nueva era,



English teacher. Perhaps this was a new era, a new generation. Who was I to ask for forgiveness?

I took the train north during the school vacation, using my emerging Vietnamese to talk with anyone I met. In a small mountain town not far from Hanoi, I pulled up a tiny bench in front of a noodle vendor and asked for a bowl of hot soup. The woman stirred the pot she sat beside and poked at the fire below it. As she lifted noodles into a bowl with chopsticks and arranged fresh herbs on top, we smiled at each other and she asked where I was from.

“*Nguoi my*,” I said. American.

She ladled broth on my noodles and said, “Americans bombed my village and killed my family.”

Then she offered me the warm bowl, her glance gentle. My face must have looked pained when I accepted the soup.

“We can’t dwell on the past,” she said. “Better to let go of it.”

She asked why I was there. We talked until my meal was done—about travel, teaching English, learning Vietnamese, and then about her Buddhist faith, her soup business. Still thinking about what this woman had witnessed, I searched in the swirls of my noodles for whom to blame: a soldier in a plane, a general, a country, or myself? The invitation rising from the steaming broth was to forgive.



Back in Hue, I assigned my American Culture students a creative writing project: imagine an American family and tell me about their lives. We had been exploring our understanding of culture and the complexity of cultures in the United States. Many students chose to write about a Vietnamese-American family. They described people who traversed cultural mixing grounds and found a home. It seemed to me we were all floating in this complicated space, making peace with the messiness of it.

una nueva generación. ¿Quién era yo para pedir perdón?

Tomé el tren hacia el norte durante las vacaciones escolares y usé mi emergente vietnamita para hablar con cualquiera que conociera. En un pequeño pueblo de montaña no lejos de Hanoi, acerqué un pequeño banco frente a un vendedor de fideos y pedí un plato de sopa caliente. La mujer revolvió la olla junto a la que estaba sentada y atizó el fuego debajo. Mientras colocaba fideos en un tazón con palillos y colocaba hierbas frescas encima, nos sonreímos y ella me preguntó de dónde era.

“*Nguoi my*”, dije. Americana.

Sirvió caldo en mis fideos y dijo: “Los estadounidenses bombardearon mi pueblo y mataron a mi familia”.

Luego me ofreció el plato caliente, su mirada amable. Mi cara debe haber parecido adolorida cuando acepté la sopa.

“No podemos detenernos en el pasado”, dijo. “Es mejor dejarlo ir”.

Me preguntó por qué estaba allí. Hablamos hasta que terminé mi comida: sobre viajes, enseñar inglés, aprender vietnamita y luego sobre su fe budista, su negocio de sopas. Todavía pensando en lo que esta mujer había presenciado, busqué entre los remolinos de mis fideos a quién culpar: ¿un soldado en un avión, un general, un país o yo? La invitación que surgía del caldo humeante era perdonar.

De vuelta en Hue, asigné a mis alumnos de Cultura estadounidense un proyecto de escritura creativa: imagina una familia estadounidense y cuéntame sobre sus vidas. Habíamos estado explorando nuestra comprensión de la cultura y la complejidad de las culturas en los Estados Unidos. Muchos estudiantes optaron por escribir sobre una familia vietnamita-estadounidense. Describieron a personas que atravesaron terrenos de mezcla cultural y encontraron un hogar. Me parecía que todos estábamos flotando en este espacio complicado, haciendo las paces con el desorden.



One warm spring day, I took a stack of essays to grade while sitting outdoors. I biked through the gates of the Citadel and parked at the edge of the Imperial Palace, where a scattering of crumbling walls sat apart from the better-maintained museum site. I chose a place to perch among the roofless ruins of a room. My head was in my pile of papers when a man walked into the quiet space and stood at its vacant center. He appeared to be a tourist, and I wondered how he had found this less-visited corner. I let him be in silence until his gaze met mine and, surprised to see me there, he said hello. Then a story poured from him, and I listened.

He was last in this room in 1968, but he had dreamed of it nearly every night since. He was tormented by the memories. Today he had returned to face them. He turned to the window in front of him and pointed to the bullet holes still visible below it, beside it, where he had crouched, where he had nearly lost his life, where he positioned his gun, where the soldier beside him had died, where the battle experience marked him and he could never forget the horror. The story rose out of him and settled in the still air of the ruined room. My eyes crept across the walls that surrounded us. The bullet scars were everywhere, reminders of that day. I wouldn't have seen them myself.

The man stood, taking deep breaths, listening to the quiet. When he looked back at me, he said thank you.

He had needed to return here, and he had needed to tell his story. He had needed someone to listen, and without reason, I had been there.



On the weekends, I often joined a Buddhist group that delivered donated rice to families and temples in the countryside. We would gather in the early morning and make the rounds of houses around the city where for every bowl of rice boiled, one bowlful was scooped raw into a sack for others who had none.

We balanced the sacks of rice on our bicycles and bumped down dirt roads out of the city. We visited a blind man who had no family, only neighbors who stayed close and stocked his kitchen. They all came to greet us and invited us into the man's tiny house for tea.

We pedaled many miles through stretches of rice fields to a tiny temple where a solitary monk prayed. He accepted our donations of rice and incense with loving smiles.

Un cálido día de primavera, tomé una pila de ensayos para calificar mientras estaba sentado al aire libre. Pasé en bicicleta por las puertas de la Ciudadela y estacioné en el borde del Palacio Imperial, donde una dispersión de paredes desmoronadas se encontraba separada del sitio del museo mejor mantenido. Elegí un lugar para posarme entre las ruinas sin techo de una habitación. Mi cabeza estaba en mi pila de papeles cuando un hombre entró en el espacio silencioso y se paró en su centro vacío. Parecía un turista, y me pregunté cómo había encontrado este rincón menos visitado. Lo dejé en silencio hasta que su mirada se encontró con la mía y, sorprendido de verme allí, me saludó. Entonces una historia brotó de él, y escuché.

Estuvo por última vez en esta habitación en 1968, pero desde entonces había soñado con ella casi todas las noches. Estaba atormentado por los recuerdos. Hoy había regresado para enfrentarlos. Se volvió hacia la ventana frente a él y señaló los agujeros de bala aún visibles debajo, al lado, donde se había agachado, donde casi había perdido la vida, donde colocó su arma, donde había muerto el soldado a su lado, donde la experiencia de la batalla lo marcó y nunca pudo olvidar el horror. La historia surgió de él y se instaló en el aire inmóvil de la habitación en ruinas. Mis ojos se deslizaron por las paredes que nos rodeaban. Las cicatrices de bala estaban por todas partes, recordatorios de ese día. No los habría visto yo mismo.

El hombre se puso de pie, respirando hondo, escuchando el silencio. Cuando volvió a mirarme, me dijo gracias.

Había tenido que volver aquí, y había tenido que contar su historia. Había necesitado a alguien que lo escuchara, y sin razón, yo había estado allí.

Los fines de semana, a menudo me unía a un grupo budista que entregaba arroz donado a familias y templos en el campo. Nos reuníamos temprano en la mañana y hacíamos rondas por las casas alrededor de la ciudad donde, por cada tazón de arroz hervido, se sacaba un tazón crudo en un saco para otros que no tenían nada.

Equilibramos los sacos de arroz en nuestras bicicletas y salimos de la ciudad por caminos de tierra. Visitamos a un hombre ciego que no tenía familia, solo vecinos que se quedaron cerca y abastecieron su cocina. Todos vinieron a saludarnos y nos invitaron a la pequeña casa del hombre a tomar el té.

Pedaleamos muchos kilómetros a través de tramos de campos de arroz hasta un pequeño templo donde rezaba un

We visited—not once, but again and again until we were friends—a frail woman who had lost the use of her legs when her fragile home collapsed. She was now tended to by her devoted husband, who cooked for us the most delicious pumpkin pudding.

As we bicycled from house to house, weaving among the green rice fields, I was building the forgiveness I needed.

monje solitario. Aceptó nuestras donaciones de arroz e incienso con sonrisas amorosas.

Visitamos, no una vez, sino una y otra vez hasta que fuimos amigas, a una mujer frágil que había perdido el uso de sus piernas cuando su frágil hogar se derrumbó. Ahora era atendida por su devoto esposo, quien nos preparó el pudín de calabaza más delicioso.

Mientras íbamos en bicicleta de casa en casa, tejiendo entre los verdes campos de arroz, yo estaba construyendo el perdón que yo necesitaba.



*In 2006, Jennie returned to Hue and to the home of the crippled woman and her devoted husband.
En 2006, Jennie regresó a Hue. y a la casa de la mujer lisiada y su esposo devoto.*

Report from New London

Informe desde Nueva Londres

By/por Tim Lietzke (traducido por Tim Lietzke)

It's been nearly three months since I left Monteverde to begin a new life at the St. Francis House community in New London, Connecticut. The time has been full and fruitful for me in various ways, but for the community, whose principles are much in line with Quaker testimonies and Third Order Franciscans (Episcopalian and Ecumenical), it has been a difficult time fraught with

Han pasado casi tres meses desde que dejé Monteverde para comenzar una nueva vida en la comunidad St. Francis House en Nueva Londres, CT. El tiempo ha sido pleno y fructífero para mí en varios sentidos, pero para la comunidad, cuyos principios están muy en línea con los testimonios cuáqueros y los franciscanos de la Tercera Orden (Episcopaliana y Ecuménica), ha sido un tiempo

making a defense against groundless litigation. One complaint has been dismissed and one remains for now. Nevertheless, I have been welcomed open-heartedly. At the same time, consideration is being given to long-term plans, especially in light of the fact that four of the eight of us, including one of the founders, are in our 70s.

We are a racially diverse community—four black and four white. There are two houses, St Francis House and Victory House. Presently there are seven of us living in St. Francis House and the hope is to turn Victory House into a conference center. The first floor of St. Francis House has a chapel, a small living room, a dining room, and two kitchens. The two floors above are bedrooms and bathrooms. I live on the second floor in the room next to Cal Robertson's room. He suffers the mental and emotional harm caused by the Vietnam War. He also has diabetes and must use a walker and a portable wheelchair. His war experience turned him to peace activism, especially public witness, in which he has been engaged for decades. For much of that time, his witness was a daily event. His influence is widespread, both in New London and at the Groton submarine base across the river. Usually, in our vigils in front of the house and elsewhere, he is greeted warmly and by name. I am now one of those who prepare his meals and meds. And each morning I cook oatmeal for four of us, including Cal. He and I have become close and feel a deep mutual respect grounded in our commitments and witness. In future articles, I'll try to say more about other members of the community.

Not only do we have meals together; but we also have daily communal prayer, a commitment to daily personal prayer or meditation and weekly attendance at some area church, weekly Bible studies and business meetings, and biweekly Clarification of Thought discussions that are open to the wider community. During the daily prayer, we have Scripture readings as well as a reading on the life and witness of some saint or person who has given their life for love, truth, peace, and justice. During prayer, we have time for sharing reflections on any of the readings. That has frequently opened new insights for me. Included in our prayers are the stated needs of one or another member for whom we pray during the coming week. Bible study follows the African method in which the passage is read three times using different translations. After the first reading, we each share a word or phrase that stands out for us. After the second and third readings, we share what the passage is saying to each of us personally and what we think it is saying to us as a community. During the Clarification of Thought meetings, a presenter offers background information and insights into a particular issue, such as "water use," followed by an open discussion of the issue. This has all been an enriching experience both in giving and receiving. I started a small Quaker worship meeting

difícil plagado de hacer una defensa contra infundado litigio. Una queja ha sido desestimada y otra permanece por ahora. Sin embargo, he sido recibido con el corazón abierto. Al mismo tiempo, se están considerando los planes a largo plazo, especialmente a la luz del hecho de que cuatro de los ocho, incluido uno de los fundadores, tenemos más de 70 años.

Esta es una comunidad racialmente mixta: cuatro negros y cuatro blancos. Hay dos casas, St Francis House y Victory House. Actualmente somos siete viviendo en St. Francis House, mientras que la esperanza es convertir Victory House en un centro de conferencias. El primer piso de St. Francis House tiene una capilla, una pequeña sala, un comedor y dos cocinas. Los dos pisos de arriba son dormitorios y baños. Vivo en el segundo piso en la habitación contigua a la de Cal Robertson. Sufre el daño mental y emocional que le causó la guerra de Vietnam. También tiene diabetes y debe usar un andador y una silla de ruedas portátil. Su experiencia en la guerra lo llevó al activismo por la paz, especialmente al testimonio público, en el que ha estado involucrado durante décadas. Durante gran parte de ese tiempo su testimonio fue un acontecimiento diario. Su influencia está muy extendida, tanto en New London como en la subbase de Groton al otro lado del río. Por lo general, en nuestras vigiliass frente a la casa y en otros lugares, se le saluda calurosamente y por su nombre. Ahora soy uno de los que preparan sus comidas y medicamentos. Y todas las mañanas cocino avena para cuatro de nosotros, incluido Cal. Él y yo nos hemos vuelto muy cercanos y sentimos un profundo respeto mutuo basado en nuestros compromisos y testimonios. En futuros artículos trataré de decir más sobre otros miembros de la comunidad.

No solo comemos juntos; también tenemos oración comunitaria diaria, un compromiso de oración o meditación personal diaria y asistencia semanal a alguna iglesia del área, estudios bíblicos semanales y reuniones de negocios, y discusiones quincenales de aclaración de pensamientos que están abiertas a la comunidad en general. Durante la oración diaria tenemos lecturas bíblicas y lectura de vida y testimonio de algún santo o persona que ha dado su vida por amor, verdad, paz y justicia. Durante la oración tenemos un tiempo para compartir reflexiones sobre alguna de las lecturas. Eso me ha abierto con frecuencia nuevas perspectivas. Incluidas en nuestras oraciones personales están las necesidades declaradas de uno u otro miembro por quien oramos durante la próxima semana. El estudio de la Biblia sigue el método africano en el que el pasaje se lee tres veces usando diferentes traducciones. Después de la primera lectura cada uno compartimos una palabra o frase que se destaca para nosotros. Después de la segunda y tercera lectura, compartimos lo que el pasaje nos está diciendo a cada uno de nosotros personalmente y lo que

Sunday afternoons at the house and sometimes I go to the Spanish mass, a joyous celebration attended by some two or three hundred people, I think. There is a large Latino community in New London, mainly Puerto Rican, I have heard. I often hear Spanish spoken on the streets.

While my involvement so far has largely been in nurturing friendships and participating in activities within the community, I am also discerning where I feel led to offer my services in the extended community and beyond, in addition to the peace witnessing. Possibilities include working with the high school students in the FRESH community garden near me, serving on a committee connected to the City Council working on sustainability issues in New London, helping out at the 50-bed homeless shelter, and talking with neighbors and the poor I meet on the streets and directing them to the help they need. At this point, I'm inclined towards the FRESH garden and the sustainability committee. While intentional community is hard work, it is worth the effort, both for my sake and the sake of others.

creemos que nos está diciendo a nosotros como comunidad. Durante las reuniones de Aclaración de Pensamientos, un presentador ofrece información básica y puntos de vista sobre algún tema en particular, como el "uso del agua", seguido de una discusión abierta sobre el tema. Todo esto ha sido una experiencia enriquecedora tanto en dar como en recibir. Comencé una pequeña reunión de adoración cuáquera los domingos por la tarde en la casa y, a veces, voy a la misa en español, una celebración alegre a la que asisten unas doscientas o trescientas personas, creo. Hay una gran comunidad latina en New London, principalmente puertorriqueños, según he oído. A menudo escucho hablar español en las calles.

Si bien mi participación hasta ahora ha sido en gran parte en cultivar amistades y participar en actividades dentro de la comunidad, también estoy discerniendo hacia dónde me siento guiado para ofrecer mis servicios en la comunidad extendida y más allá, además de ser testigo de la paz. Las posibilidades incluyen trabajar con los estudiantes de secundaria en el jardín comunitario FRESH cerca de mí, participar en un comité relacionado con el Ayuntamiento que trabaja en temas de sostenibilidad en New London, ayudar en el refugio de 50 camas para personas sin hogar, y dirigir a los que encuentro en las calles a la ayuda que necesitan. En este punto, me inclino por el jardín FRESCO y el comité de sustentabilidad.

Si bien la comunidad intencional es un trabajo duro, vale la pena el esfuerzo, tanto por mi bien como por el de los demás.

May theme: **Simplicity**

Submit an article, poem, photography, story, artwork, etc. to:
SeedsMFM@gmail.com

Deadline for submissions: **April 30, 2023**

Seeds Committee: Tom Cox, Kris Fleming, Ran Smith

*If you'd like to be part of the Seeds Committee,
let us know that too!*